

Collegium Vocale Gent & Herreweghe —*Passió segons sant Mateu* de Bach

Palau Bach

Dimarts, 12 d'abril de 2022 – 19 h

Sala de Concerts



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Reinoud Van Mechelen, *Evangelista*
Tobias Berndt, *Jesús*

Dorothee Miels, *soprano*
Grace Davidson, *soprano*
Tim Mead, *contratenor*
James Hall, *contratenor* | *Testis I*
Samuel Boden, *tenor*
Guy Cutting, *tenor* | *Testis II*
Johannes Kammler, *baix* | *Petrus-Pontifice I*
Julian Millan, *baix* | *Judas*

Philipp Kaven, *baix* - *Pilatus* | *Pontifice II*
Chiyuki Okamura, *soprano* - *Uxor Pilati* | *Ancilla I*
Magdalena Podkościelna, *soprano* - *Ancilla II*

Collegium Vocale Gent
Philippe Herreweghe, *director*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I

- 1. Cor i coral:** *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
- 2. Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da Jesu diese Rede vollendethatte*
- 3. Coral:** *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitativ (Evangelista):** *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor:** *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitativ (Evangelista):** *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor:** *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da das Jesus merketete*
- 5. Recitativ (contralt):** *Du lieber Heiland du*
- 6. Ària (contralt):** *Buss und Reu*
- 7. Recitativ (Evangelista, Judes):** *Da ging hin der Zwölfeneiner*
- 8. Ària (soprano):** *Blute nur, du liebes Herz!*

- 9a. **Recitativ (Evangelista):** *Aber am ernsten Tage*
 9b. **Cor:** *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
 9c. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
 9d. **Recitativ (Evangelista):** *Und sie wurden sehr betrübt*
 9e. **Cor:** *Herr, bin ichs?*
 10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büssen*
 11. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
 12. **Recitativ (soprano):** *Wiewohl mein Herz in Tränenschwimmt*
 13. **Ària (soprano):** *Ich will dir mein Herze schenken*
 14. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang*
 15. **Coral:** *Erkenne mich, mein Hüter*
16. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aberantwortete*
 17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
 18. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
 19. **Recitativ (tenor) i coral:** *O schmerz!*
 20. **Ària (tenor, cor II):** *Ich will bei meinen Jesu wachen*
 21. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und ging hin ein wenig*
 22. **Recitativ (baix):** *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
 23. **Ària (baix):** *Gerne will ich mich bequemen*
 24. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und er kam zu seinen Jüngern*
 25. **Coral:** *Was mein Gott will*
 26. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes):** *Und er kam und fand sie aber schlafend*
 27a. **Ària (soprano, contralt, cor II):** *So ist mein Jesus nun gefangen*
 27b. **Cor:** *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
 28. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und Siehe, einer aus denen*
 29. **Coral:** *O Mensch, beweine deine Sünde gross*

II

30. **Ària (contralt, cor II):** *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
 31. **Recitativ (Evangelista):** *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
 32. **Coral:** *Mir hat die Welt trüglich gerichtet*
 33. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II):**
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten
 34. **Recitativ (tenor):** *Mein Jesus schweigt*
 35. **Ària (tenor):** *Geduld!*
 36a. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, Jesús):** *Und der Hohepriester*

- 36b. **Cor:** *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. **Recitatu (Evangelista):** *Da speieten sie aus*
- 36d. **Dos cors:** *Weissage uns*
37. **Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. **Recitatu (Evangelista, criades I i II, Pere):** *Petrus aber sab*
- 38b. **Cor:** *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. **Recitatu (Evangelista, Pere):** *Da hub et an*
39. **Ària (contralt):** *Erbarme dich*
40. **Coral:** *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. **Recitatu (Evangelista, Judes):** *Des Morgens aber hielten*
- 41b. **Cor:** *Was gehet uns das an?*
- 41c. **Recitatu (Evangelista, grans sacerdots I i II):** *Und er warf die Silberlinge*
42. **Ària (baix):** *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. **Recitatu (Evangelista, Pilart, Jesús):** *Sie hielten abereinen Rat*
44. **Coral:** *Beiehldu deine Wege*
- 45a. **Recitatu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor):** *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
46. **Coral:** *Wie wunderbarlich ist doch*
47. **Recitatu (Evangelista, Pilat):** *Der Landpjeger sagte*
48. **Recitatu (soprano):** *Er hat uns allen wohlgetan*
49. **Ària (soprano):** *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. **Recitatu (Evangelista):** *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. **Recitatu (Evangelista, Pilat):** *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. **Cor:** *Sein Blut komme über uns*
- 50e. **Recitatu (Evangelista):** *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. **Recitatu (contralt):** *Erbam es Gott!*
52. **Ària (contralt):** *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. **Recitatu (Evangelista):** *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. **Cor:** *Gegrüsset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. **Recitatu (Evangelista):** *Und speitenihn an*
54. **Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. **Recitatu (Evangelista):** *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. **Recitatu (baix):** *Ja freilech will in uns das*
57. **Ària (baix):** *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. **Recitatu (Evangelista):** *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. **Cor:** *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. **Recitatu (Evangelista):** *Desgleichen auch die*
- 58d. **Cor:** *Andern hat er geholfen*
- 58e. **Recitatu (Evangelista):** *Desgleichen schmäheten ihn*
59. **Recitatu (contralt):** *Ach Golgatha*
60. **Ària (contralt, cor II):** *Sehet, Jesus hat die Hand*

- 61a. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und von der sechsten*
- 61b. Cor:** *Der rufet dem Elias!*
- 61c. Recitatiu (Evangelista):** *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. Cor:** *Halt! Lass sehen*
- 61e. Recitatiu (Evangelista):** *Aber Jesus schrie abermal*
- 62. Coral:** *Wennich einmal soll scheiden*
- 63a. Recitatiu (Evangelista):** *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. Dos cors a l'uníson:** *Warlichich, dieser ist Gottes*
- 63c. Recitatiu (Evangelista):** *Und es waren viel Weiber da*
- 64. Recitatiu (baix):** *Am Abend, da es kühle war*
- 65. Ària (baix):** *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. Recitatiu (Evangelista):** *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. Dos cors:** *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat):** *Pilatus sprach zu ihnen*
- 67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II):** *Nunist der Herr zur Ruh gebracht*
- 68. Cor:** *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada aproximada del concert: primera part 70 minuts; pausa de 15 minuts; segona part 90 minuts

#clàssics #coral #llegendes

Nota al programa

Els comuniquem que el solista Konstantin Krimmel no participarà en el concert d'aquesta nit per motius de salut. Tobias Berndt farà el rol de Jesus i cantarà les dues àries de Judes, i Julian Millán farà el rol de Judes excepte les dues àries. També per raons mèdiques Johannes Kammler substituirà el baix Peter Kooij.

Moltes gràcies per la seva comprensió.

Poema

Jo he dansat amb tu

Jo he dansat amb tu,
envejable carboni, i t'he venerat
i és a tu a qui m'he encomanat
quan m'he intentat salvar
de les races de l'odi. Però tanta
fidelitat no basta: "El teu germà
ha mort per saba. Els seus ulls
són fruites ara. Està tot cobert
per la llet dels arbres. No sents
com canten? Escolta: Ding, Dong, Wet –
Drang, Dring, Walla!"

*El carboni flueix entre el sol,
obscur com l'ocell, fosc com la nit, llor com el carbó
que s'inflama en la nostra visió.*

Carboni, tot pot ser explicat
per la química, i si alguna cosa
en resta d'aquesta divisa,
segur que és somni.

Jaume C. Pons Alorda

II. L'arbre de les estacions

L'arbre de les estacions / Cilici (2009)

Palau de la Música Catalana

Celebrem la vida!

Jonas Kaufmann, Diana Damrau
& Helmut Deutsch

Passió segons sant Mateu de Bach
Collegium Vocale Gent
& Herreweghe

Jakub Józef Orliński
& Il Pomo d'Oro

Desandre, Jupiter & Dunford

Schütz, Schein i Bach
English Baroque Soloists,
Monteverdi Choir & Gardiner

Arcadi Voldos

Passió segons sant Joan de Bach
Orquestra Barroca Catalana
& Cor de Cambra del Palau

Missa de Glòria de Puccini
Orfeó Català, Orquestra
Filharmònica de Luxemburg
& Gimeno

Philharmonia Orchestra
& Rouvali

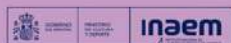
Bach & forward
Juan de la Rubia, Marco
Mezquida & Alba G. Corral

Max Richter

Integral de Simfonies de Brahms
Orquestra Simfònica
de la Ràdio Sueca & Harding

Més informació i
venda d'entrades a
www.palaumusica.cat

Amb la col·laboració de:



Comentari

Bach, el cinquè evangelista

Com una llum enmig del seu demolidor pessimisme existencial, el filòsof romanès Emil Cioran va dir que *“la música de Bach és l’únic argument que prova que la creació de l’univers no ha estat un gran error”*; i afegí, parlant d’aquesta *Passió*, que *“si algú li deu tot a Bach, aquest és sens dubte Déu”*. Certament, aquesta obra colossal i íntima alhora, profundament espiritual, ens reconcilia amb la humanitat, perquè l’emoció i la commoció que produeix va més enllà de la creença religiosa, ens parla en termes universals, atemporals: Bach planta un mirall davant la humanitat, que invoca la consciència i la reflexió. I a l’època que ens ha tocat viure, la necessitem més que mai. La música com a bàlsam, com a refugi, com a resistència íntima.

La *Passió segons sant Mateu* està estructurada en seixanta-vuit números agrupats en quinze episodis que expliquen fragments concrets dels capítols 26 i 27 de l’Evangeli de Mateu. Cada episodi combina formes musicals diverses: recitatius dels personatges, la narració de l’Evangeli, àries i intervencions corals. El cor té un paper fonamental en l’obra: d’una banda, fa de poble, de turba que crida i es plany, que comenta l’acció i fins i tot hi intervé; i, d’altra banda, canta els corals, sempre a quatre veus, que representen una reflexió poètica, la reacció emocional dels cristians. Bach dona molta importància al coral, i a la *Passió* són una peça clau, un nexa estructural imprescindible que disposa estratègicament al llarg de l’obra fins al punt d’incrustar-lo enmig del discurs narratiu. Per a Herreweghe, *“els corals són, respecte de la narració, com els somnis respecte de la vida: no en formen part, però en revelen el significat”*. A diferència de les àries, que són reflexions íntimes individualitzades cantades pels solistes (no pas pels personatges), el coral és la reflexió pietosa de la comunitat, el sentiment col·lectiu de l’assemblea que se sent estretament identificada amb l’emoció expressada a través d’aquestes melodies pertanyents a una mena de folklore espiritual germànic que tots els assistents coneixien.

Bach s'esforça molt a exposar adequadament el relat bíblic, n'analitza a fons el material i el contingut teològic per fer-ne una minuciosa traducció en imatges simbòliques i emocionals. Tot això condiona la disposició de les veus, el color instrumental (desestima el vent-metall), la invenció melòdica, harmònica i rítmica, l'elecció i planificació de tonalitats (que van des dels quatre bemolls als quatre sostinguts, el grau màxim de distància tonal dins d'una mateixa obra) i l'ús constant de recursos retòrics altament sofisticats. Aquesta *Passió* és una enorme exploració de l'expressió musical, és una enciclopèdia de gèneres, estils i afectes musicals. Bach i Picander (autor del llibret) no exhorten els oients/fidels a actuar i pensar d'una determinada forma: simplement presenten la reacció dels fidels d'època indeterminada (l'època de Jesús, la de Bach o l'actual) als fets narrats i implícitament conviden els oients a compartir-les, identificar-s'hi i reflexionar-hi. Hi ha, per tant, un doble drama: d'una banda, la història de la detenció, el judici, el patiment i la mort de Jesús, i, de l'altra, el drama psicològic i la resposta del cristià davant dels fets; la gran innovació semàntica, la revolució conceptual de Bach, és que la segona es posa sempre per davant de la primera, sempre hi ha un comentari íntim i emotiu als fets que s'exposen. I aquest comentari es concreta bàsicament en aquests quinze corals que trobem a l'obra, una poderosa eina expressiva perquè representen el moment on el temps s'atura i permet la meditació sobre els fets exposats, exògena a l'acció; el text del coral expressa el sentiment i l'emoció d'un cristià universal.

El llenguatge musical de Bach busca l'hermenèutica del text, l'exegesi bíblica; és una oració figurada que fa servir tota mena de recursos per transmetre el missatge a través de símbols musicals que parlen misteriosament i que cal desxifrar, però també de figures retòriques, d'imatges sonores descriptives d'una gran plasticitat que provoquen una reacció directa, quasi visceral; Bach no deixa ni una sola paraula del text buida de significat, tot té la seva simbologia o la seva analogia directa: segons Philippe Herreweghe, *“és l'amplificació de la paraula a través de la música: la més mínima inflexió textual és exaltada per la música”*.

Som davant d'un retaule monumental de sentiments, d'afectes, d'estats d'ànim, un retaule amb elements pedagògics i integradors derivats de la seva claredat, espontaneïtat, senzillesa i sinceritat. Però Bach també elabora un sofisticat i críptic sistema d'al·legories, símbols i referències cabalístiques a través de procediments retòrics subtils, refinats i altament estimulants. Per tant, Bach parla a tothom des de diversos registres i nivells de lectura. Certament la *Passió segons sant Mateu* té lectures infinites, hi permet un acostament constant, i a cada audició hi descobrim més matisos (element propi de les obres mestres); el seu bagatge conceptual i musical és tan gran que mai ens l'acabarem: som davant d'una història immortal contada de manera intemporal.

La *Passió segons sant Mateu* va sonar per primera vegada el Divendres Sant (11 d'abril) de 1727 a l'església de Sant Tomàs de Leipzig, on ell era Kantor. Bach va aprofitar tots els recursos musicals que hi havia disponibles: mai abans ningú no havia fet una *Passió* a doble cor i doble orquestra com aquesta. Fins i tot va escriure dos baixos continus diferenciats, un per a cada cor, i assignà el cant ferm dels corals figurats (principi i final de la primera part) a un tercer cor de veus blanques amb orgue, habilitat en una graderia elevada dins l'església per potenciar l'efecte estereofònic i alhora sobrenatural. És una obra descomunal i complexa però també subtil i minuciosa.

La *Passió segons sant Mateu* és més que un obra musical, va més enllà de l'art: és bellesa i humanitat en estat pur; potser ens parla de Jesús i dels seus últims dies a la terra, però el protagonista és l'ésser humà, tots i cadascun de nosaltres. No cal ser cristià ni tan sols creient per viure el sotrac emocional que provoca aquesta música. I potser és precisament això el que busquem en un concert de la *Passió*: aquesta veritat, aquesta emoció sorgida de forma natural del treball intens i rigorós dels músics, però també sincer, transparent, essencial, fet des de la humilitat. Aquesta *Passió* demana alguna cosa més que perfecció tècnica, li cal allò intangible, capaç de fer-li honor, sublimar-la i convertir-la en una experiència commovedora. Sortir-ne tocats i renovats. I la versió que ens n'oferiran avui Herreweghe i les seves formacions de ben segur que tindrà tots els ingredients per passar a la història personal dels qui tindrem l'experiència de presenciar-la.

Xavier Chavarría, *musicòleg i crític musical*

Biografies

Dorothy Miels, soprano



Dorothee Miels és una de les principals intèrprets de la música dels segles XVII i XVIII i és admirada pel seu timbre únic i les seves interpretacions commovedores.

La temporada 2021/22 participarà en projectes amb el Collegium Vocale Gent, Orchestre des Champs Élysées, Netherlands Bach Society, Freiburger Barockorchester, Bachakademie Stuttgart, Dresdner Kammerchor, Freitagsakademie de Berna i G.A.P. Ensemble. Amb actuacions al Musikfest de Berlín, Heinrich-Schütz-Fest, Bachfest Arnstadt, Bachfest Leipzig, amb l'Alte Musik St. Gallen i a l'Ittinger Pfingstfestspiele.

La soprano també col·labora habitualment amb l'Orfeo Barockorchester, RIAS Kammerchor, Orchestra of the 18th Century, Tafelmusik Baroque Orchestra de Toronto, The English Concert, Klangforum Wien i la Boston Early Music Festival Orchestra, i amb els directors Michi Gaigg, Paul Goodwin, Philippe Herreweghe, Emilio Pomarico, Hans-Christoph Rademann, Andreas Spring, Masaaki Suzuki i Jos van Veldhoven.

És convidada a festivals internacionals, com el Boston Early Music Festival, Festival van Vlaanderen, Wiener Festwochen, Händel-Festspiele Halle, Musikfestspiele Potsdam, Styriarte Graz, Niedersächsische Musiktage, Musikfest Bremen, Mainzer Musiksommer, Heinrich-Schützing Musikwochen, Thützing Musikwochen i Mosel Musikfest.

Un àmbit important de la seva activitat artística són els projectes de música de cambra, entre els quals *Duft und Wahnsinn* amb Hille Perl i Lee Santana, *Birds* i *Inspired by song* amb Stefan Temmingh i *Stabat Mater* de Boccherini amb el Salagon Quartet. En recitals també treballa amb la Hamburger Ratsmusik, Boreas Quartett, Lee Santana, Wiebke Weidanz i Lucius Rühl. Amb el G.A.P. Ensemble combina obres de J. S. Bach i D. Xostakóvitx.

Imparteix classes magistrals al Bachwoche Stuttgart i al Tafelmusik Baroque Summer Institute de Toronto, entre d'altres.

La seva tasca discogràfica continua en constant creixement i amb enregistraments premiats. Destaquen especialment *Inspired by song* i *Birds* amb Stefan Temmingh, *Händel* amb Hille Perl, *War & peace* i *La dolce vita* de Monteverdi amb Lautten Compagny Berlin i Wolfgang Katschner (tots amb el segell dmh), així com les *Cantates per a soprano solista* de Bach amb L'Orfeo Barockorchester i *Stabat Mater* de Boccherini amb el Quartet Salagon (ambdós per a Carus). L'enregistrament *Handel's tea time* amb la Freitagsakademie Bern ha estat nominat a l'Opus Klassik 2021.

Grace Davidson, soprano



Grace Davidson és una soprano britànica especialitzada sobretot en la interpretació i l'enregistrament de música barroca. La crítica n'ha escrit: *“Grace Davidson canta amb una puresa i una calidesa meravelloses i arriba a unes notes agudes extraordinàriament etèries”*.

Va créixer en una casa que tenia el passadís ocupat per un piano de cua emmagatzemat per a un amic de la família: la música hi era, doncs, físicament inevitable. Va aprendre el piano i el violí, però el que més li agradava era cantar. Espectadora de *Cats* quan tenia tres anys, ho cantava tothora, o més ben dit sempre que la seva mare no li tapava la boca. I va ser el seu cant el que li va valer una beca a la Royal Academy of Music, on va guanyar el premi de música antiga i va obtenir-hi la llicenciatura i el postgrau. El 2016 va ser nomenada associada de la Royal Academy of Music.

Des de llavors ha treballat com a solista amb els principals conjunts barrocs, sota la direcció de Sir John Eliot Gardiner, Paul McCreesh, Philippe Herreweghe i Harry Christophers.

La seva discografia inclou una dècada d'enregistraments amb The Sixteen, molts dels quals com a solista: *Jephtha* de Händel (com a Àngel), *Dixit Dominus*, *Vespres* de Monteverdi de 1610, *Pianto della Madonna*, *Acis i Galatea* (com a Galatea) i les misses luteranes de Bach. A *Building a Library*, programa de BBC Radio 3, el seu cant al *Requiem* de Fauré (amb l'Orquestra Simfònica de Londres, el cor Tenebrae i direcció de Nigel Short) va ser ressenyat per Richard Morrison de manera senzilla: *“El Pie Jesu de Grace Davidson és inigualable”*.

La puresa de to de Grace ha atret molts dels principals compositors contemporanis a escriure per a ella, sobretot Max Richter, que la va triar com a cantant solista per a moltes de les seves obres, com per exemple *Sleep*. Aquesta peça, que dura tota la nit, ara s'ha representat a tot el món, incloent-hi una actuació el 2019 a la Gran Muralla Xinesa.

Els seus enregistraments recents en solitari per a Signum Records són *Vivaldi & Händel*, un disc de cantates sagrades com a solista amb l'Acadèmia de Música Antiga i John Dowland: *First booke of songes or ayres* amb el llaütista David Miller.

Guy Cutting, tenor



El tenor britànic Guy Cutting va ser corista i més tard va estudiar cant coral al New College d'Oxford, on va obtenir un títol de primera classe en música. El 2013 es va convertir en el primer guanyador del Premi Jeffrey Thomas dels solistes americans de Bach i actualment és una estrella emergent en l'àmbit musical de la Il·lustració.

La seva trajectòria inclou col·laboracions amb l'Orchestra of the Age of Enlightenment (Purcell i Bach amb John Butt, Schütz amb Robert Howarth, Purcell amb Laurence Cummings i Bach amb Steven Devine), Academy of Ancient Music i Edward Higginbottom (*Passió segons sant Mateu*), Monteverdi Choir i John Eliot Gardiner (Händel), Collegium Vocale Gent i Philippe Herreweghe (Bach, Monteverdi, Palestrina, Victoria), Gabrieli Consort i Paul McCreech (*A Venetian coronation* i la *Passió segons sant Joan*), A Nocte Temporis i Reinoud Van Mechelen (Clérambault), Choir of New College d'Oxford i Robert Quinney (Evangelista de la *Passió segons sant Joan*), Ludus Baroque i Richard Neville-Towle (*Oratori de Nadal* de Bach), Le Concert Lorrain i Marcus Creed (*Cantates* de Bach), Nieuwe Philharmonie Utrecht i Johannes Leertouwer (Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*), De Nederlandse Bachvereniging i Jos van Veldhoven (*Passió segons sant Joan*), Orquestra Barroca Sueca i Mats Nilsson (*Missa en Si menor* de Bach), Real Filharmonía de Galicia i Robert Howarth (*El Messies*), American Bacho Soloist i Jeffrey Thomas (*Magnificat* de Bach i Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*), Ensemble Cantatio i John Duxbury (*La tempesta* de Purcell), Instruments of Time and Truth i Edward Higginbottom (àries de Mozart) i Monteverdi Choir i Gardiner (Händel). El seu repertori inclou el *Requiem* de Mozart, la *Serenata per a tenor, trompa i corda* i la cantata *Sant Nicolau* de Britten.

Ha enregistrat recentment Schubert amb Kristian Bezuidenhout per a OAE Player i amb la pianista Hannah Ely Guy ha ofert recitals amb composicions de Gurney i Butterworth al Festival Internacional de Música d'Oundle i de Britten i Finzi al Festival Internacional de Música de Clifton. Ha interpretat cançons de Purcell amb Hirono Tozaki (clavicèmbal) a Shizuoka (Japó), i de Purcell, Lawes i Blow amb Aileen Henry (arpa barroca) a The Music Room, Mayfair (Londres). És membre del Damask Vocal Quartet, amb el qual interpreta el repertori de cambra dels segles XIX i XX i encarrega nous treballs per a quartet vocal.

Ha gravat Scarlatti i Händel amb el segell Avie; Charpentier, Couperin, Blow i Mozart per a Novum, i *La Passió* de Gabriel Jackson per a Delphian.

James Hall, contratenor



Elogiat per «The Arts Desk» per les seves actuacions “*impecables i destacades*” a escenaris d’òpera, de concerts i teatre d’arreu del món, el contratenor James Hall gaudeix d’un gran èxit en el repertori barroc i contemporani, i apareix habitualment amb alguns dels principals conjunts i òperes del món. Aquesta temporada assumeix el paper principal de Tamerlano al Theatre Bielefeld, Hamor a *Jephtha* de Händel a Bregenz, participa en una nova producció de Robert Carsen sobre *Il ritorno d’Ulisse in patria* de Monteverdi per al Maggio Musicale i nombrosos concerts amb el Collegium Vocale Gent. La temporada passada va debutar amb la Scottish Chamber Orchestra i a la Deutsche Oper de Berlín com Oberon d’*A midsummer night’s dream*, així com a la Biennal de Venècia com el noi de *Written on skin*. Al Regne Unit va cantar el rol de Goffredo a Glyndebourne en la gira amb *Rinaldo*, i un concert amb Sir George Benjamin per commemorar el seixantè aniversari del compositor al Royal Festival Hall.

James Hall va debutar al Festival de Glyndebourne amb *Rinaldo*, i a l’Opéra National de Montpellier com a Oberon a *Somni d’una nit d’estiu*. També han destacat les últimes temporades una gira de Purcell i duets de Blow amb el contratenor Iestyn Davies al Wigmore Hall i al Palais Royal de Versailles, Guildenstern a *Hamlet* per a Glyndebourne on Tour, Narciso per a la producció d’*Agrippina* del Grange Festival i el paper de Farinelli, juntament amb l’actor guanyador d’un Oscar Mark Rylance a l’obra *Farinelli and the King*, nominada als premis Olivier i Tony, al Belasco Theatre de Broadway (Nova York).

Ha assumit els papers de Leon a *The mother* de Laurence Osborn, amb el director Frederic Wake Walker i Mahogany Opera Group; Nathaniel a *Black Sand* de Na'ama Zisser per a Tete-a-Tete i Grimeborn Festivals, i Johan a l'estrena mundial de *Nothing* de David Bruce, per a Glyndebourne. Hall es va unir a The English Concert i Harry Bicket al Wigmore Hall per participar en les *Cantates d'Advent* de Bach, i va interpretar el paper de Rinaldo al Carnegie Hall, on va debutar a *L'Orfeo* amb Sir John Eliot Gardiner. Va cantar Adalberto a *Ottone* amb George Petrou i Il Pomo d'Oro al Festival de Beaune, va ser solista a la *Cantatrix Sopranica* d'Unsuk Chin per a Silbersee i AskoSchönberg, i Zephyrus a *Apollo et Hyacinthus* amb Ian Page i Classical Opera. Es va unir a l'Early Opera Company per a la interpretació de *Giulio Cesare*, i va cantar el *Requiem* de Mozart amb Masaaki Suzuki i l'Orquestra Simfònica de Singapur, així com la *Passió segons sant Joan* de Bach amb Harry Bicket i la Royal Northern Sinfonia.

James Hall va estudiar al Royal College of Music i va rebre el premi Sir Geraint Evans el 2009 i el 2010, i el Somerset Song Prize el 2013.

Reinoud van Mechelen, tenor



Reinoud Van Mechelen es va graduar en cant al Conservatoire Royal de Brussel·les amb la professora Dina Grossberger el 2012. El 2017 va rebre el prestigiós Premi Caecilia com a jove músic de l'any de la Unió de la Premsa Musical Belga. Un reconeixement que va li obrir les portes a nombrosos escenaris internacionals durant els primers anys de carrera.

Ja l'any 2007 Reinoud Van Mechelen va cridar l'atenció a l'Acadèmia Barroca Europea d'Ambronay (França) sota la batuta d'Hervé Niquet. El 2011 va ser membre del Jardin des Voix de William Christie i Paul Agnew i posteriorment esdevingué solista habitual de Les Arts Florissants. Les actuacions amb aquest conjunt l'han portat a actuar al Festival d'Ais de Provença, Festival d'Edimburg, Château de Versailles, Teatre Bolxoi de Moscou, Royal Albert Hall i Barbican Centre de Londres, Palais des Beaux Arts de Brussel·les, Philharmonie i Opéra Comique de París, així com a la Brooklyn Academy of Music de Nova York.

Ha col·laborat amb molts conjunts barrocs de renom, com Collegium Vocale, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Pygmalion, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, Insula Orchestra, L'Arpeggiata, Ludus Modalis, B'Rock, Ricercar Consort, Capriccio Stravagante, Scherzi Musicali i European Union Baroque Orchestra.

L'any 2014 Reinoud Van Mechelen va cantar la part d'Evangelista de la *Passió segons sant Joan* de J. S. Bach per primera vegada a la seva carrera, amb la Royal Liverpool Philharmonic, i la tornarà a cantar amb la Royal Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam, entre d'altres. De les darreres temporades també han destacat les seves interpretacions del paper principal de Rameau de *Dardanus* (Opéra National de Bordeus) i *Zoroastre* (en gira al Festival de Montpellier i Radio France, al Festival d'Ais de Provença, Festival de Beaune, Théâtre Royal de Versailles i Theatre an der Wien), ambdues produccions amb Raphaël Pichon a la direcció. El 2016-17 va debutar a l'Operhaus de Zuric com Jason de *Médée* de Charpentier dirigida per William Christie. A banda d'altres nombrosos compromisos, va afegir nous papers en versió de concert al seu repertori: Belmonte (*El rapte del serrall*) amb l'Orchestre de Chambre de París i Gérald (*Lakmé*) amb la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

A més de nombroses actuacions amb el seu propi conjunt, A Nocte Temporis, en les seves dues últimes temporades han destacat la producció pel trentè aniversari del Concert Spirituel (*L'Opéra des Opéras*, gravada i editada per Alpha Classics), així com dues gires internacionals amb Les Arts Florissants. També va interpretar el paper principal del *Pigmalió* de Rameau a l'Òpera de Dijon i va debutar al Théâtre Royal de la Monnaie (Tamino de *Die Zauberflöte*) i a la Staatsoper de Berlín com a Hippolyte d'*Hippolyte et Aricie*, sota la batuta de Sir Simon Rattle.

La temporada 2019-20 va debutar com a Nadir (*Les pêcheurs de perles*) a l'Opéra de Toulon, *King Arthur* de Purcell a l'Staatsoper de Berlín, *Pigmalió* de Rameau al Grand Théâtre de Luxemburg, *L'incoronazione di Poppea* (Arnalta) al Théâtre des Champs Élysées i la *Passió segons sant Joan* i *Passió segons sant Mateu* amb el Collegium Vocale Gent.

Reinoud Van Mechelen ja ha participat en nombrosos enregistraments. El seu primer àlbum en solitari, *Erbame Dic* (amb àries de J. S. Bach) va ser publicat per Alpha Classics el 2016, fou acollit amb una aclamació unànime per la premsa i recompensat amb un Choc de la revista mensual «Classica» (*“Una gravació de Bach beneïda pels déus”*), així com un dels deu premis Caecilia als millors enregistraments de l'any 2016. Mentrestant, Alpha Classics ha editat tres discos més amb A Nocte Temporis: *Clérambault, cantates françaises* (2018, distingit amb un Diapason d'Or), *The Dubhlinn gardens* (2019) i *Dumesny, haute-contre de Lully* (2019).

Tim Mead, contratenor



El contratenor Tim Mead és elogiat per les seves interpretacions “seductores” i “coherentment excel·lents” («New York Times»). Amb el seu “so ric i mel·líflu” («Guardian»), és reconegut com un dels millors de la seva generació de contratenors.

Els moments destacats de la temporada 2021-22 inclouen *Messiah* de Händel amb la Royal Scottish National Orchestra, English Chamber Orchestra, La Chapelle Harmonique, Royal Northern Sinfonia i Baroque Orchestra de Breslau; la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb Collegium Vocale Gent en una gira europea; *Missa en Si menor* amb Tafelmusik, *Stabat Mater* amb Arcangelo i *Cantates* de Bach amb La Folia Barockorchester i el Gabrieli Consort, amb diversos retorns al Wigmore Hall.

Les seves més recents aparicions operístiques inclouen Dardano d'*Amadigi* per a l'Òpera de Garsington, Apollo de *Death in Venice* a la Royal Opera House i Covent Garden, Ulisse d'*Achille in Sciro* al Teatro Real de Madrid, Athamas de *Semele* per a l'Opera de Filadèlfia, Goffredo de *Rinaldo* a Glyndebourne, Endimione de *La Calisto* per al Teatro Real de Madrid i a la Bayerische Staatsoper, Bertarido de *Rodelinda* per a l'Òpera de Lilla, Oberon d'*A midsummer night's dream* per a l'Opera de Filadèlfia, Glyndebourne i l'Òpera Nacional de Bergen; Hamor de *Jephtha* a l'Opéra National de París, el paper principal *Akhnaten* i Ottone d'*Agrippina* per a l'Òpera Vlaanderen , noi i àngel de *Written on skin* al Bolxoi, Bertarido de *Rodelinda* a l'English National Opera i Arsamene de *Xerse* de Cavalli amb Le Concert d'Astrée a l'Opéra de Lilla, Theatre an der Wien i Théâtre de Caen.

En concert, entre els més destacats figuren *Stabat Mater* de Pergolesi als BBC Proms, *Jephtha* de Händel amb la Scottish Chamber Orchestra als BBC Proms, una gira de recitals europeus amb Emmanuelle Haim i Le Concert d'Astree, la *Passió segons sant Joan* de Bach amb Jonathan Cohen i la Saint Paul Chamber Orchestra, una col·laboració amb LA Philharmonic de Los Angeles al Hollywood Bowl i al Walt Disney Concert Hall, una gira per l'Àsia amb Harry Bicket i The English Concert, Athamas de *Semele* amb la CBSO i la Handel and Haydn Society, Didymus de *Theodora* amb l'Akademie für Alte Musik, l'estrena mundial de *Spinoza* de Theo Loevendie al Concertgebouw d'Amsterdam, *El Messies* de Händel amb Robin Ticciati i la Deutsches Symphonie Orchester de Berlín, New York Philharmonic, Orquestra de la Il·lustració, Gabrieli Consort, Handel & Haydn Society, Academy of Ancient Music i Le Concert d'Astree; la *Missa en Si menor* de Bach amb The English Concert i amb Les Arts Florissants i William Christie, *Magnificat* de Bach amb Le Concert d'Astree, *Passió segons sant Mateu* de Bach amb el London Handel Festival i De Nederlandse Bachvereniging, *Solomon* de Händel amb l'Akademie für Alte Musik, *Judas Maccabaeus* de Händel amb l'OAE, i *Joseph and his Brethren* de Händel a l'International Händel Festspiele Göttingen.

La quantiosa discografia de Mead inclou com a llançaments més recents; *Cançons i danses* de Purcell amb Les Musiciens de Saint-Julien per a Alpha, i *Stabat Mater* de Pergolesi i *Cantates* de Bach amb La Nuova Musica per a Harmonia Mundi.

Mead va ser estudiant coral al King's College de Cambridge, abans de seguir els estudis vocals al Royal College of Music.

Samuel Boden, tenor



El tenor britànic Samuel Boden ha desenvolupat una carrera internacional d'òpera i concertística amb un èxit particular en els camps de la música antiga i contemporània. És un intèrpret molt valorat en Monteverdi, Bach, Händel, el Barroc francès i també Britten.

Entre les seves actuacions destacades figuren la creació dels papers de nen i jove rei de *Lliçons d'amor i violència* de George Benjamin a la Royal Opera House, Covent Garden, seguit de representacions a la Nederlandse Opera, Staatsoper d'Hamburg, Opéra de Lió i Gran Teatre del Liceu, així com els papers titulars de *L'Orfeo* de Monteverdi i *Orphée et Euridyce* de Gluck per a la Nederlandse Reisopera i Idamante d'*Idoménée* de Campra per a l'Opéra de Lilla.

Ha cantat diversos personatges de Rameau i Charpentier, així com *L'Ormino* de Cavalli. Altres papers han estat Oronte d'*Alcina* al Festival Händel de Karlsruhe, el rol de poeta de *The hunting gun* de Thomas Larcher al Festival d'Aldeburgh, Anthony de *Sweeney Todd* per a l'Òpera Nacional de Bergen i el paper principal d'*Acis & Galatea* al Festival de Buxton.

Col·labora habitualment amb els conjunts més importants d'interpretacions històricament informades: Collegium Vocale Gent i Philippe Herreweghe, Le Concert d'Astrée i Emmanuelle Haïm, Les Arts Florissants i William Christie, Les Musiciens du Louvre i Marc Minkowski, i Wiener Akademie i Martin Haselböck.

També ha actuat amb la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Scottish Chamber, BBC Symphony i hr-Sinfonieorchester de Frankfurt, a més de la Camerata de Salzburg i la Filharmònica de Rotterdam.

La discografia de Samuel Boden inclou *Roméo et Juliette* de Berlioz amb la BBC Symphony Orchestra i Sir Andrew Davis, i discos de Monteverdi, Charpentier, Daniel Purcell, Rameau, Bach, Blow, al costat de Tansy Davies, Alec Roth i George Benjamin.

Samuel Boden va començar la seva carrera com a xef i va estudiar cant al Trinity Laban Conservatoire.

La seva agenda inclou el debut a la Staatsoper Under den Linden de Berlín, així com compromisos amb la Wiener Akademie, Freiburg Baroque Orchestra, Arcangelo i Collegium Vocale de Gant.

Tobias Berndt, baríton



El berlinès Tobias Berndt va començar la formació musical al Cor de l'església de la Santa Creu de Dresden. Va estudiar amb Hermann Christian Polster a la Universitat de Música i Teatre Felix Mendelssohn Bartholdy de Leipzig i va ampliar la formació amb Rudolf Piernay a la Universitat de Música i Arts Escèniques de Mannheim. Durant els estudis posteriors i els cursos de màster, va treballar amb Theo Adam, Wolfram Rieger, Norman Shetler, Irwin Gage, Axel Bauni, Julia Varady i Dietrich Fischer-Dieskau.

Acreditat amb múltiples beques, va guanyar el Concurs Nacional de la Cançó de Berlín (2004), el Concurs Internacional de la Cançó a l'Acadèmia Hugo-Wolf de Stuttgart (2007), l'Acadèmia Internacional d'Estiu del Mozarteum de Salzburg (2008) i el Concurs Internacional Franz Schubert und die Musik der Moderne a Graz (2009). Els seus reconeixements més recents inclouen el primer premi del Concurs Internacional Johannes-Brahms de Pörschach (2008) i concurs Cantilena Gesangswettbewerbes de Bayreuth (2009), així com el concurs Das Lied-International Song Competition, iniciat per Thomas Quasthoff (2009) a Berlín.

Com a aspectes importants de la seva carrera com a cantant figuren concerts amb la Leipzig Gewandhaus Orchester, The English Concert, L'Arpe Festante, el grup coral Thomanerchor de Leipzig, Saxony Vocal Ensemble i MDR Radio Choir. Ha cantat amb directors de prestigi, com Peter Schreier, Helmuth Rilling, Howard Arman, Ludwig Güttler, l'organista de la Gewandhaus Michael Schönheit i Andreas Spring, i ha participat en festivals internacionals.

Collegium Vocale Gent



© Eric de Mildt

Fundat per un grup d'estudiants de la Universitat de Gant, el 2020 celebra cinquanta anys.

Va ser una de les primeres formacions a buscar l'autenticitat en la música vocal barroca i té un so transparent que l'ha fet famós i l'ha portat a les principals sales d'Europa, els Estats Units, l'Àsia i Austràlia.

Els últims anys ha crescut orgànicament i és extremament flexible, amb un ampli repertori de períodes estilístics, per als quals busca la combinació ideal en cada cas. Així, presenta la música del Renaixement amb un grup reduït de solistes.

La música barroca alemanya i especialment l'obra vocal de Bach aviat van esdevenir l'especialitat del grup i encara suposa el seu cim interpretatiu. Avui dia canta aquesta música amb un petit ensemble en què els membres fan tant les parts solistes com de cor. També s'està especialitzant en el repertori romàntic, l'oratori contemporani i modern, que interpreta amb un cor simfònic de fins a vuitanta cantaires.

A més d'utilitzar la seva pròpia orquestra barroca, el Collegium Vocale Gent treballa amb diversos agrupacions d'instruments originals, com l'Orchestre des Champs Élysées, Freiburger Barockorchester i Akademie für Alte Musik de Berlín. I amb orquestres prestigioses: Orquestra Simfònica d'Anvers, Orquestra del Festival de Budapest, Orquestra del Reial Concertgebouw d'Amsterdam, Staatskapelle de Dresden i Orquestra de Cambra d'Europa. Ha col·laborat amb Ivor Bolton, Marcus Creed, Reinbert de Leeuw, Iván Fischer, René Jacobs, Yannick Nézet-Séguin, Kaspars Putnins, Jos Van Immerseel i Paul Van Nevel, entre d'altres.

Sota la direcció de Philippe Herreweghe, té més d'un centenar d'enregistraments, principalment amb els segells Harmonia Mundi France i Virgin Classics. El 2010 Ph. Herreweghe va crear el seu propi segell: ϕ (PHI), amb la finalitat de tenir una completa llibertat artística i bastir un catàleg ampli i variat. Ja té vint produccions de música vocal de Bach, Beethoven, Brahms, Dvořák, Gesualdo, Haydn i Victoria. Les més

recents inclouen les Vespro della Beata Vergine de Monteverdi (LPH029), una nova versió de la Passió segons sant Joan de Bach (LPH033) i Via Crucis de Franz Liszt, amb direcció de Reinbert de Leeuw (Alpha 390).

Té el suport econòmic de la comunitat flamenca i la ciutat de Gant i està patrocinat per la Loteria Nacional Belga.

Philippe Herreweghe, director



Nascut a Gant, és fundador del Collegium Vocale (1970); ben aviat fou convidat per Nikolaus Harnoncourt i Gustav Leonhardt per enregistrar la integral de Cantates de J. S. Bach.

Amb un enfocament dinàmic, autèntic i virtuós de la música barroca, ràpidament es guanyà les lloances de la crítica. El 1977 formà La Chapelle Royale a París, dedicada a l'Edat d'Or francesa. Entre el 1982 i el 2002 fou director artístic de les Académies Musicales de Saintes i fundà l'Ensemble Vocal Européen, per al Renaixement i l'Orchestre des Champs Elysées, per al preromanticisme i Romanticisme amb instruments originals. Amb el Collegium Vocale han generat un gran cor simfònic a nivell europeu. Des del 2001 és el director artístic de l'Accademia delle Crete Senesi, que el 2017 adoptà el format de festival a la Toscana. Fa uns anys que treballa activament el gran repertori simfònic de Beethoven a Stravinsky.

Des del 1997 és el director principal de l'Orquestra Simfònica d'Anvers. I com a convidat dirigeix habitualment les orquestres del Concertgebouw i Gewandhaus, Scottish Chamber Orchestra i Tonhalle Orchester de Zuric. Les properes temporades té projectes amb l'Staatskapelle de Dresden, Philharmonia Orchestra de Londres, Orquestra Simfònica de Xangai i amb la Cleveland Orchestra.

Amb una discografia de més de 120 àlbums per a Harmonia Mundi France, Virgin Classics i Pentatone, en destaquen, entre d'altres, Lagrime di San Pietro de Lassus, Passió segons sant Mateu de Bach, integral de les Simfonies de Beethoven i Schumann, Des Knaben Wunderhorn de Mahler, Simfonia núm. 5 de Bruckner, Pierrot lunaire de Schönberg, Simfonia dels Salms d'Stravinsky... El 2010 fundà el segell: ϕ (PHI), que ja té un catàleg de 30 CD, de William Byrd a Igor Stravinsky.

Els darrers títols són: Vespro della Beate Vergine de Monteverdi (LPH029), Simfonies núm. 2-5 de Schubert (LPH028) i la Passió segons sant Joan de Bach (LPH033).

Ha rebut nombroses distincions: Personalitat Musical de l'Any 1990, des del 1993 és ambaixador cultural de Flandes (amb el Collegium Vocale) i Cavaller de les Arts i les Lletres de Bèlgica (1994). Doctor honoris causa per la Universitat Catòlica de Lovaina (1997) i de Gant (2017), el 2003 fou nomenat Cavaller de la Legió d'Honor pel govern francès. El 2010 Leipzig li atorgà la Medalla Bach.

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu BWV 244

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

1. Cor i coral

COR

Veniu, filles, compartiu el meu plany.

Mireu! Qui? L'Espòs diví.

Mireu-lo! Com? Com un anyell.

Mireu! Què? Com és pacient.

Mireu! Per què? Per les nostres culpes.

Mireu com per amor a nosaltres

vol portar la creu pesant!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,

Allzeit erfunden geduldig,

Wiewohl du warest verachtet.

All Sünd hast du getragen,

Sonst müssten wir verzagen.

Erbarm dich unser, o Jesu!

CORAL

Anyell de Déu puríssim

sacrificat en l'arbre de la creu,

en tot temps pacientíssim,

fins quan rebeu ultratges.

Tu portes les nostres culpes

perquè tinguem esperança.

Apiada't de nosaltres, oh Jesús!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

2. Recitatiu

EVANGELISTA

Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir als seus deixebles:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

ἸΗΣŪΣ:

D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el crucifiquin.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

3. Coral

*Jesús dolçíssim, quin delicte has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?*

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Aleshores els grans sacerdots i els notables del poble es van reunir a la casa del gran sacerdot Caifàs, i prengueren l'acord d'apoderar-se amb astúcia de Jesús i matar-lo. Però deien:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

4b. Cor

*No ho fem durant la festa, que no hi hagi un
avalot entre el poble.*

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de Simó el leprós, mentre era a taula, se li va acostar una dona que duïa una ampolleta d'alabastre plena d'un perfum molt valuós i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en veure-ho, deien indignats:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4d. Cor

De què serveix llençar-lo així? S'hauria pogut vendre a bon preu i donar els diners als pobres.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

4e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús se n'adonà i els digué:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

JESÚS:

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meua sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

5. Recitatiu (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb unguents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor de
llàgrimes, que lliure s'espargexi i
el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

7. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

JUDES:

Què esteu disposats a donar-me si us lliuro Jesús?

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

EVANGELISTA:

Ells li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per entregar-lo.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

8. Ària (soprano)

*Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.*

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9a. Recitatiu

EVANGELISTA:

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

9b. COR

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

9c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell respongué:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

JESÚS:

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li: "El Mestre diu: «La meva hora és a prop. Faré el sopar pasqual amb els meus deixebles a casa teva»."

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

EVANGELISTA:

Els deixebles van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

JESÚS:

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9d. Recitativ

EVANGELISTA:

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

9e. COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprobri i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

11. Recitativ

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

ƷESÚS:

Un que busca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l'home se'n va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home que el traeix! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet,
un sprach:

EVANGELISTA:

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

ƷUDES:

¿No sóc pas jo, Rabi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

JESUS:

Du sagest's.

ƷESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

EVANGELISTA:

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedicció, el partí i, tot donant-lo als deixebles, digué:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

ƷESÚS:

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach:

EVANGELISTA:

Després prengué una copa, digué l'acció de gràcies i els la donà tot dient:

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

ŶESÚS:

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l'aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

12. Recitatiu (soprano)

*El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Jesús s'acomia de mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que haveu posat en nostres mans.
Amb el mateix amor amb què estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills vostres.*

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

13. Ària (soprano)

*El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor pogués tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.*

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

14. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després de cantar l'himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

ƷESÚS:

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l'Esclitura: "Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat." Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsler Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

16. Recitativ

EVANGELISTA:

Pere li va contestar:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so
will ich doch mich nimmermehr ärgern.

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Ʒesús li digué:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

ƷESÚS:

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Llavors Pere li diu:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

PERE:

Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

EVANGELISTA:

I tots els altres deixebles digueren el mateix.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;

Verachte mich doch nicht!

Von dir will ich nicht gehen,

Wenn dir dein Herze bricht.

Wenn dein Hertz wird erblassen

Im letzten Todesstoss,

Alsdenn will ich dich fassen

In meinen Arm und Schoss.

17. Coral

A Vós vull acostar-me,

Jesús, no em rebutgeu.

Jo no vull allunyar-me

de l'arbre de la creu.

Jo vull, quan defalleixi

d'angoixa el vostre cor,

que el meu us aculli

per Vós fet tot amor.

18. Rezitativ

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

18. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors Jesús va arribar amb els deixebles en un terreny anomenat Getsemani, i els digué:

JESUS:

Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe und bete.

JESÚS:

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

EVANGELISTA:

*Va prendre amb ell Pere i els dos fills de
Zebedeu, i començà a sentir tristor i
abatiment. Llavors els digué:*

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

ƷESÚS:

*Sento a l'ànima una tristor de mort.
Quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.*

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

19. Recitativ (tenor) i coral

RECITATIVU

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!

Com defalleix i és pàl·lid son semblant!

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consol!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

Déu meu, vostra ànima afligida,

aconhortar donant ma vida,

amb joia aquí jo restaria.

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet,
Was du erduldet!

CORAL

*Quina és la causa de la vostra pena?
Ah! Els meus pecats us han ferit.
Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir
els sofriments que us afligeixen.*

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

20. Ària (tenor i cor)

SOLO:

Jo vull veïllar amb el meu Jesús.

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

COR:

S'adorm així el remordiment.

SOLO:

Meinen Tod

Büset seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

SOLO:

De la mort,

ens salva el seu sofrir.

Les seves penes ens duran gaubança.

CHOR:

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

COR:

I els dolors que sofri per nosaltres

seran alhora amargs i dolços.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

21. Recitatiu

EVANGELISTA:

S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el front a terra i pregava dient:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

JESÚS:

*Pare meu, si és possible, que aquesta copa
s'allunyi de mi. Però que no es faci com jo
vull, sinó com tu vols.*

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

22. Recitatiu (baix)

*Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;
amb això ens eleva a tots,
pecadors indignes,
vers la gràcia de Déu.
Ell és a punt de beure
el calze amarg de la mort,
en què les culpes d'aquest món
seran vessades.
L'amarga copa estarà buida,
car Déu ho vol així.*

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

23. Ària (baix)

*Que vingui la creu pesant
i també la copa santa
on begué el meu Salvador.
En tocar la seva boca,
amb gust de llet i de mel,
es mudà l'aroma amarga en dolçor,
tot esborrant els meus torts.*

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

24. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després va cap als deixebles i els troba dormint. I els digué:

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

ƷESÚS:

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una hora amb mi? Vetlleu i pregueu, per no caure en la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és feble.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin,

betete und sprach

EVANGELISTA:

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

ƷESÚS:

Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny sense que jo la begui, que es faci la teva voluntat.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,

Sein Will, der ist der beste,

Zu helfen den'n er ist bereit,

Die an ihn glauben feste.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

Und züchtiget mit Massen.

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

Den will er nicht verlassen.

25. CORAL

El que Déu vol és el millor;

la seva voluntat ens guia.

Ell dona auxili a qui el segueix

i a qui en Ell confia.

Totpoderós, el Déu pietós

castiga en justa mida.

Qui espera amb fe i amb viu deler

mai no serà abandonat.

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

26. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

ƷESÚS:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

ƷUDES:

Salve, Rabi!

EVANGELIST:

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

ƷESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

EVANGELISTA:

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führen ihn, er ist gebunden.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES:

Al bon Jesús ja se l'emporten.

Oh dol greu!

De tristor els estels s'enfosqueixen

al cel, quan l'empresonen.

Ja el porten pres, les mans lligades.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

COR:

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken

verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.

Zertrümmre, verderbe,

verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das

mörderische Blut!

27b. Cor

No brilla el llamp, ni gruny el tro?

Oh cel, com no et bades?

Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.

Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,

irat bramulant,

el deixeble traïdor

de sang sedejant.

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu

waren, reckete die Hand aus und schlug des

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm.

28. Recitatiu

EVANGELISTA:

Però un dels qui anaven amb ell desembeinà

tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al

criat del gran sacerdot. Jesús li diu:

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

ƷESÚS:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

EVANGELISTA:

En aquella mateixa hora, Ʒesús digué a les turbes:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

ƷESÚS:

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complis el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er
hie geboren ward, Er wollte der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei all
Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.

29. Coral figurat

*Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal,
per nosaltres prengué forma humana,
que així el món redimia.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.*

ZWEITER TEIL

SEGONA PART

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

30. Ària (contralt i cor)

SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

CHOR:

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

COR:

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

31. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el Sanedri buscaven una falsa declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort, però no en van trobar cap.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranys i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

33. Recitatiu

EVANGELISTA:

Tot i que es van presentar molts falsos testimonis, no en van trobar cap. Finalment se'n presentaren dos, que van declarar:

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes abbauen und in dreien Tagen denselben bauen».

PRIMER I SEGON TESTIMONIS

Aquest va dir: "Puc destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies."

EVANGELIST:

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a Jesús:

PONTIFEX:

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

GRAN SACERDOT:

¿No contestes res? Què en dius, de les acusacions que aquests et fan?

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

EVANGELISTA:

Però Jesús callava.

34. Retitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Dass sein erbarmensvoller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.

34. Recitatiu (tenor)

Calla Jesús davant la mentida i així mateix ens mostra amb el seu amor inescotable que ell ha sofert sense cap plany; i quan vindrà l'adversitat, semblantment al Salvador, sofrirem les nostres penes en silenci.

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen, Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.

35. Ària (tenor)

*Pacient, pacient,
quan em colpeixi la calúmnia, si em fereixen els insults,
jo sé que el meu Salvador venjarà el meu cor innocent.*

36a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm.

36a. Recitatiu

EVANGELISTA

El gran sacerdot li digué:

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

GRAN SACERDOT:

*Et conjuro pel Déu viu que ens diguis
si tu ets el Messies, el Fill de Déu.*

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesus li respon:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

JESÚS:

Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i venint sobre els núvols del cel.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

EVANGELISTA:

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits exclamant:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

GRAN SACERDOT:

Ha blasfemat! Per què necessitem més testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36c. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

36d. Cor

Fes de profeta, Messies! Endevina qui t'ha pegat!

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen, o übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.

37. Coral

*Qui és que així us colpeja,
Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?*

*Pecareu Vós un dia
com l'home en la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

38a. Recitativ

EVANGELISTA

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

PRIMERA CRIADA:

Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA:

Er leugnete aber vor ihnen allen,
und sprach:

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

EVANGELISTA:

Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

SEGONA CRIADA:

Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

EVANGELISTA:

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PETRUS:

Ich kenne den Menschen nicht.

PERE:

No conec aquest home.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

EVANGELISTA:

Poc després, els qui eren allí es van acostar a Pere i li digueren:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells: si fins i tot se't nota per l'accent amb què parles!

38c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

PERE:

Jo no conec aquest home!

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte:

«Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen».

Und ging heraus und weinete bitterlich.

EVANGELISTA:

*A l'instant va cantar el gall. Pere es va
recordar d'allò que Jesús li havia dit: "Abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres
vegades." I així que va ser fora va plorar
amargament.*

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,

um meiner Zähren willen!

Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir

Bitterlich.

39. Ària (contralt)

Pietat, Senyor,

mira les meves llàgrimes

i l'amargor del meu cor.

Pietat, Senyor.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,

Stell ich mich doch wieder ein;

Hat uns doch dein Sohn verglichen

Durch sein Angst und Todespein.

Ich verleugne nicht die Schuld;

Aber deine Gnad und Huld

Ist Viel grösser als die Sünde,

Die ich stets in mir befinde.

40. Coral

Si lluny de Tu jo vivia,

ara prop teu he tornat,

car el teu Fill em redimia,

fent-me de la mort rescat.

Si la meva culpa fou molt greu,

bé puc esperar, Déu meu,

que, per la vostra gràcia i clemència,

salvaràs l'ànima meva.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

41a. Recitativ

EVANGELISTA

Quan va despuntar el dia, tots els grans sacerdots i els notables del poble van prendre l'acord de condemnar Jesús a mort. I després de fer-lo lligar, se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui l'havia traït, quan veié que l'havien condemnat, es penedí del que havia fet. Va retornar les trenta monedes de plata als grans sacerdots i als notables, i els digué:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

JUDES:

He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

EVANGELISTA:

Però ells li contestaren:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41b. Cor

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teua!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

41c. Recitativ

EVANGELISTA:

Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar. Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

GRANS SACERDOTS:

No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das
Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der
verlorne Sohn

Zu den Füßen nieder!

42. Ària (baix)

Ah, torneu-me el bon Jesús.

Mira el preu del crim terrible

que als teus peus el fill indigne

llança aterrit.

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

43. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

PILAT:

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESUS:

Du sagest's.

JESÚS:

Tu ho dius.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er
nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA:

*Però Jesús no contestava res a les
acusacions que li feien els grans sacerdots i
els notables. Aleshores Pilat li diu:*

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich
verklagen?

PILAT:

*¿No sents quants testimonis presenten
contra tu?*

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger sehr
verwunderte.

EVANGELISTA:

*Però Jesús no li va respondre res sobre cap
acusació, i el governador n'estava tot
sorprès.*

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege,
Lauf und Bahn, Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

44. Coral

*Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.*

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten.

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern, der hiess
Barrabas. Und da sie versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen.

45a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Cada any, per la festa de Pasqua, el
governador tenia el costum de deixar
lliure el pres que la gent volia. Llavors
tenien un pres famós, un tal Barrabàs.
Quan la gent, doncs, s'hagué reunit,
Pilat els digué:*

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget
wird, er sei Christus?

PILAT:

*Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o
Jesús, l'anomenat Messies?*

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem
Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm
und liess ihm sagen:

EVANGELISTA:

*Deia això perquè sabia que li havien
entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era
al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest
missatge:*

PILATI WEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im
Traum von seinetwegen!

LA MULLER DE PILAT:

*Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en
somniais, he patit molt per causa d'ell.*

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

EVANGELISTA:

Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

PILAT:

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

CHOR:

Barrabam!

COR:

Barrabàs!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

EVANGELISTA:

Pilat els diu:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

PILAT:

I de Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

EVANGELISTA:

Tots van respondre:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per les ovelles!
El just serà la víctima immolada
pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELIST:

Der Landpfleger sagte:

47. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els diu el governador:

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerich't,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

48. Recitatiu (soprano)

Pel bé tan sols Ell ha vingut:

ha tornat la vista als cecs

i ha redreçat l'impedit.

En nom del Pare ens ha parlat

i ha foragitat el dimoni.

Ha confortat els afligits

i ha assumit les nostres culpes:

el meu Jesús sols el bé ha portat.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

49. Ària (soprano)

*Per amor,
per amor vol morir el nostre Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.*

50a. Rezitativ

Evangelist:
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50a. Recitativ

EVANGELISTA:
Ells cridaven encara més fort:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser
Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und
sprach:

50c. Recitativ

EVANGELISTA:
*Pilat, veient que no en treia res i que més aviat començava un avalot, es rentà les mans
amb aigua davant la gent i els va dir:*

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

PILAT:

*Jo sóc innocent de la sang d'aquest home.
Això és cosa vostra.*

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

EVANGELISTA:

Tot el poble respongué:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

50d. Cor

Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres fills!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

50e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geisselung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweicht euch Der Seelen Schmerz,

Der Anblick solchen Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,

Das muss der Martersäule gleich

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

51. Recitatiu (contralt)

Pietat, Senyor!

Heus aci el Salvador lligat.

Oh assots, oh llagues, oh ferides!

Botxins, atureu-vos!

¿No us trenca el cor

la visió d'aquesta angoixa?

Ah no, els vostres cors

del marbre tenen la fredor

i encara són més durs.

Atureu-vos, per pietat.

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen

Nichts erlangen,

Oh, so nehmt mein Herz hinein!

Aber lasst es bei den Fluten,

Wenn die Wunden milde bluten,

Auch die Opferschale sein!

52. Ària (contralt)

Si els meus planys i les meves

llàgrimes no us commouen,

oh, preneu-me el cor fervent

per tal que esdevingui el calze

on es vessin les ferides

i es reculli tota la seva sang

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richtigthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els soldats del governador es van endur Jesús dins el pretori i reuniren al seu voltant tota la cohort. El van despullar, el cobriren amb una capa de color escarlata i li posaren al cap una corona d'espines que havien trenat, i a la mà dreta una canya. S'agenollaven al seu davant i l'escarnien dient:

53b. Chor

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

53c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després li escopien, prenien la canya i li pegaven al cap.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'!

*Oh rostre nobilissim
que ens faria estremir!*

*Oh rostre amorosissim,
com et mudà el sofrir!*

*Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

55. Recitatiu

EVANGELISTA:

Acabada la burla, li tragueren la capa, li posaren els seus vestits i se l'endugueren per crucificar-lo. Quan sortien van trobar un home de Cirene, que es deia Simó, i l'obligaren a portar la creu de Jesús.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

56. Recitatiu (baix)

*Sí, nosaltres, verament,
hem de portar el pes feixuc de la creu.
La nostra ànima tindrà més beneficis
com més penós sigui aquest pes.*

57. Arie (bass)

Komm, süsses Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet, und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58a. Recitativ

EVANGELISTA:

Arribats en un indret anomenat Gòlgota, que vol dir "lloc de la Calavera", li donaren a beure vi barrejat amb fel; ell el va tastar, però no en volgué beure. Després de crucificar-lo, es repartiren els seus vestits jugant-se'ls als daus, perquè es complís el que deien les Escriptures dels profetes: "S'han partit entre ells els meus vestits i s'han jugat la meua vestidura als daus." I s'estaven asseguts allà custodiant-lo. Damunt el seu cap havien posat escrita la causa de la seva condemna: "Aquest és Jesús, el rei dels jueus." Juntament amb ell foren crucificats dos lladres, l'un a la dreta i l'altre a l'esquerra. Els qui passaven per allí l'injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig
herab vom Kreuz!

58b. Cor

*Tu que havies de destruir el temple de Déu i
reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu mateix,
si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!*

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58c. Recitativ

EVANGELISTA:

També els grans sacerdots se'n burlaven, amb els mestres de la Llei i els notables, tot dient:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann
sich selber nicht helfen! Ist er der
König Israels, so steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun,
lüstet's ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58d. Cor

*Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es
pot salvar! És rei d'Israel: que baixi ara de la
creu i creurem en ell! Ha confiat en Déu: que
l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell, que va dir:
"Sóc Fill de Déu."*

58e. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die
mit ihm gekreuziget wurden.

58e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els lladres que havien estat crucificats amb ell
l'insultaven de la mateixa manera.*

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird
als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und der
Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

59. Recitatiu (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l'innocent mor en mans dels culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Kuchlein ihr,
Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
Jesucrist per abraçar-nos.
Veniu! —On? —En els seus braços.
Busqueu salvació, trobeu clemència.
Cerqueu —On? —En els seus braços.
Viure, morir, reposar,
com és plaent romandre en ells!
Resteu! —On? —En els seus braços.*

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

61a. Recitatiu

EVANGELISTA:

I cap a l'hora sexta s'estengueren les tenebres sobre tota la terra fins a l'hora nona. I cap a l'hora nona Jesús va exclamar amb tota la força:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

ἸΗΣÚΣ:

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?» Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

EVANGELISTA:

És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què m’has abandonat?” En sentir-ho, alguns dels qui eren allí deien:

61b. Chor

Der rufet den Elias

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

61c. Recitatiu

EVANGELISTA:

De seguida un d'ells corregué a prendre una esponja, la xopà de vinagre, la posà al capdamunt d'una canya i la hi donava perquè begués. Els altres deien:

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

61e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Però Jesús tornà a cridar amb tota la força, i lliurà l'esperit.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meua mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu, mostrant-li la cruesa
de vostra mort en creu.*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und die
Felsen zerrissen, und die Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und was
da geschah, erschraken sie sehr
und sprachen:

63a. Recitativ

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple s'esquinçà en
dos trossos de dalt a baix; la terra tremolà,
les roques s'esberlaren; els sepulcres
s'obriren, i molts cossos dels sants que hi
reposaven van ressuscitar. Sortiren dels
sepulcres i, després de la resurrecció de
Jesús, van entrar a la ciutat santa i
s'aparegueren a molts. El centurió i els qui
amb ell custodiaven Jesús, veient el
terratrèmol i tot el que havia passat, van
agafar molta por i deien:*

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63b. Cor

Véritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget
aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und
Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch
ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da
befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

63c. Recitativ

EVANGELISTA:

*També hi havia allà moltes dones que s'ho miraven de lluny estant. Havien seguit
Jesús des de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi havia Maria Magdalena, Maria,
mare de Jaume i de Josep, i la mare dels fills de
Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué un home ric d'Arimatea, que es deia Josep i era
també deixeble de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per demanar-li el cos de Jesús, i
Pilat va manar que l'hi donessin.*

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit
Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse
dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

64. Recitatiu (baix)

*A l' hora quieta, cap al tard,
la caiguda d' Adam es féu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d' olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s' ha restablert,
car Jesús l' ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meva,
a demanar-lo,
tresor sens preu d' amor sublim.*

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
vull enterrar-hi el meu Jesús.
Si en mon cor entrar volgués,
sempre més hi tindria repòs i pau.
Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria, assegudes enfront del sepulcre. El dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a trobar Pilat per dir-li:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66b. Cor

Senyor, ens hem recordat que aquell impostor, quan encara vivia, va dir: "Al cap de tres dies ressuscitaré." Dóna ordre, doncs, que assegurin el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els seus deixebles vinguessin a robar el cos i després diguessin al poble: "Ha ressuscitat d'entre els morts." Seria una impostura pitjor que la primera.

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

66c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

PILAT:

Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i assegureu-lo tan bé com sapiguen.

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

EVANGELISTA:

Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

67. Recitativ (solistes i cor)

BAIX:

En el repòs és el Senyor.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

TENOR:

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau

ALT:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

CONTRALT:

*Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i afligit,
perquè la meva culpa us ha dut tant
patiment.*

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRAN:

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

SOPRANO:

*Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meva ànima heu salvat.*

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

68. Cor

*Plorant contrits, amb veu suau,
del cor sorgeix un clam fervent:
oh, reposa dolçament.*

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen
ein.

*Cor sagnant, cobert d'ultratges!
És la tomba on jau reclòs
el Senyor, port de bonança.
Dóna conhort a qui s'hi apropa
per retrobar el sant repòs.
Que els ulls es cloguin en un somni etern!*

Plorant contrits...

Formacions

Collegium Vocale Gent

Philippe Herreweghe, director

COR I

Sopranos

Dorothee Miels [★]

Chiyuki Podkościelna

Magdalena Podkościelna

Alts

Tim Mead [★]

Daniel Folqué

Cécile Pilorger

Tenors

Samuel Boden [★]

Malcolm Bennett

Peter di Toro

Baixos

Peter Kooij [★]

Philipp Kaven

Bart Vandewege

Reforç

Hellen Bongenaar

Noelle Drost

Maud Hearing

May Kristin Hegvold

COR II

Sopranos

Grace Davidson

Annelies Brants

Kerstin Dietl

Alts

James Hall

Laura Kriese

Bart Uvyn

Tenors

Guy Cutting

Graham Cooper

Thomas Köll

Reforç

Julie Krog Jensen

Boje Moons

Gala Sedano

Stephanie Witmer

* solistes del cor

ORQUESTRA I**Director**

Christine Busch

Violins I

Meng Han

Dietlind Mayer

Violins II

Lotta Suvanto

Adrian Chamorro

Anna Ghielmi

Violes

Deirdre Dowling

Kaat De Cock

Violoncelles

Ageet Zweistra

Vincent Malgrange

Contrabaix

Miriam Shalinsky

Orgue

Maude Gratton

Flutes

Patrick Beuckels

Amélie Michel

Oboés

Jasu Moasio

Taka Kitazato

Fagot

Julien Debordes

Vola da gamba

Romina Lischka

ORQUESTRA II**Director**

Maria Roca

Violins I

Paul Bialek

Julie Rivest

Violins II

John Meyer

Felicia Graf

Andreas Preuss

Violes

Pablo de Pedro

Rafael Roth

Violoncelles

Harmen Jan Schwitters

Claire Gratton

Contrabaix

Joe Carver

Orgue

François Guerrier

Flutes

Géraldine Clément

Katrien Gaelens

Oboés

Timothée Oudinot

Nathalie Petibon

Fagot

Hugo Rodriguez Arteaga

També et pot interessar...

Palau 100

Dimecres, 08.06.22 - 20 h

Sala de Concerts

Monteverdi Choir

English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner, director

H. Schütz: *Freue dich*

H. Schütz: *Ist nicht Ephraim*

J. H. Schein: *Da Jakob vollendet*

H. Schütz: *Auf dem Gebirge*

H. Schütz: *Musikalische Exequien*

J. S. Bach: *Actus Tragicus, BWV 106*

J. S. Bach: *Motet: O Jesu Christ meins Lebens Licht, BWV 118*

Preus: de 35 a 125 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Morera Casablanca S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

